

ENRIQUE ÁNGEL RAMOS JURADO - ANTONIO SANCHO ROYO, *Léxico de terminología retórica griega: figuras y tropos*, edición, traducción y notas, Libros Pórtico, Zaragoza, 2009, 455 pp.

Dentro del proyecto de investigación HUM2006-00649, los profesores de Filología Griega de la Universidad de Sevilla Ramos Jurado y Sancho Royo publican este *Léxico* que recoge la terminología específica de la retórica clásica griega con traducción al castellano y con notas que son muy útiles dada la dificultad de comprensión de algunas voces. La edición ha partido de las obras de Johann Christian Gottlieb Ernesti (*Lexicon Technologiae Graecorum Rhetoricae*, Hildesheim, 1962, 1983r, Olms, 400 pp. [Leipzig 1795]) y de Heinrich Lausberg (*Manual de Retórica Literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*, Madrid, 1969, Gredos, 3 vols.; original alemán de Munich, Max Hueber corp., 1960), las cuales, a pesar de su amplio catálogo de voces, no ha sido suficiente para cubrir las necesidades específicas de la retórica griega antigua.

A pesar del gran esfuerzo de los autores, reconocen que este manual es una «primera aproximación» sobre figuras y tropos, en la que se han tenido en cuenta los textos conservados de los rétores griegos y se han traducido al castellano. Las ediciones utilizadas para elaborar este léxico han sido las de Leonard Spengel (*Rhetores Graeci*, Frankfurt, 1966, Minerva [= Leipzig, 1853-1856, Teubner], vol. III) y de Christian Walz (*Rhetores Graeci*, Osnabrück, 1968 [= Stuttgart, 1832-1836], vol. VIII). Han añadido voces de Demetrio (*De elocutione*) y del Pseudo-Plutarco (*De Homero*; [= *De vita et poesi Homeri*], II, 15-73, por la edición

de Bernardakis, *Plutarchi Chaeronensis Moralia*, Leipzig, 1896). Han seguido la edición de J. P. Migne, *Patrologia Graecae* (París, 1857-1886), para S. Juan Crisóstomo, Gregorio de Nazianzo y Gregorio de Nisa y para Hermógenes la de Hugo Rabe, *Hermogenis Opera*, Leipzig, 1913 [Stuttgart, 1969, Teubner].

Para las abreviaturas han seguido el sistema del *Diccionario Griego-Español* (Madrid, 1980). El orden de exposición seguido en las voces es lógicamente el del alfabeto griego, y dentro de éste, se ordena cada apartado con números romanos y dentro de cada apartado se repite la numeración romana y se ordena cada subapartado con números árabes. Antes del primer apartado y bajo la voz griega aparece la transcripción castellana cuando la palabra existe, o la transcripción latina si no existe en castellano; una nota a pie de página explica alguna peculiaridad de la voz o de la transcripción. El apartado I de cada voz incluye las definiciones dadas por los rétores ordenadas con números árabes, se indica el pasaje exacto y la edición; sigue la traducción castellana a la que se incorporan notas a pie de página en su caso. El apartado II, en su caso, reúne las distintas clases que puede tener la voz griega definida.

El léxico ha reunido un total de doscientas cuarenta voces, que unidas a las mil setecientas treinta y seis notas a pie de página dan buena cuenta del esfuerzo y meticulosidad aplicados en este estudio. Sin duda, este libro es un manual necesario y esperado por la filología griega hispana y será igualmente de gran utilidad para filólogos de otras lenguas.

Luis Miguel PINO CAMPOS